

# 海事英语术语中首字母的翻译策略

马 宇

上海海事大学, 上海

收稿日期: 2022年5月18日; 录用日期: 2022年6月21日; 发布日期: 2022年6月28日

## 摘 要

在航运强国背景下, 海事英语翻译工作尤为重要。海事英语具有明显的结构和语言特点。本文以翻译目的论为指导, 从英汉航海技术缩略词词典、海事英语术语库、标准航海通信用语、中国航海之家网站、陆谷孙英汉大词典等渠道, 选取含有单个首字母搭配的词语或词组, 附加其产生背景和使用规律, 分析海事英语术语中字母A~Z的翻译策略。研究发现, 海事术语中包含众多的机械翻译, 考虑到翻译目的论中的目的原则和忠实原则, 进行术语翻译时需结合特殊的语境, 采用不同的翻译策略, 即形译、零翻译、直译、意译、惯例法等方法。希望本研究能为航海术语翻译研究提供相关借鉴。

## 关键词

海事英语, 翻译目的论, 翻译策略, 术语翻译

# Translation Strategies of Initials in Maritime English Terms

Yu Ma

Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: May 18<sup>th</sup>, 2022; accepted: Jun. 21<sup>st</sup>, 2022; published: Jun. 28<sup>th</sup>, 2022

## Abstract

Maritime English translation is particularly important under the background of shipping powder. It has obvious structural and linguistic characteristics. With the guidance of Skopos Theory, this article analyzes the translation strategies of letters A~Z in Maritime English terms by selecting words or phrases with single initial collocation, attaching their production background and usage rules, from English-Chinese abbreviation dictionary of maritime technology, maritime English corpus, standard maritime communication terms, China Navigation home website and English-Chinese dictionary. It is found that maritime terminology contains numerous mechanical terms, and con-

sidering the purpose principle in Skopos Theory, different translation strategies, namely, Pictographic translation, zero translation, literal translation, free translation (abbreviation), conventional translation need to be adopted when translating terms with special contexts. The study may provide relevant reference for the study of nautical terminology translation.

## Keywords

Maritime English, Skopos Theory, Translation Strategy, Term Translation

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

建设海洋强国是我国的一项重大战略任务,对推进我国高质量发展具有重大意义。海事英语的使用、理解和翻译等问题也日益成为海事活动关注的焦点[1]。作为一种专门用途英语(ESP),海事英语具有其独特的结构和语言特点:专业词汇多、语言精练、用词精确、结构严密;多长句、复合句、被动式居多;时态使用变化少,只有现在时、过去时和完成时[2]。在航海英语中,无论是源文还是译文,其目标受众都是航海界的相关人员。基于翻译目的论中的目的原则,翻译的目标就是使信息能够有效地传递。译者在进行术语翻译时,要结合具体语境、航海英语的特性以及我国航海语言的使用习惯,最大程度减少译文中的歧义,实现目的语的信息功能,促进专业人员之间的沟通和学习[3]。

本研究以中国知网(CNKI)为研究数据库,对1981~2021年中国航海/海事英语发文量进行统计,以主题词“海事英语术语”、“航海英语术语”为检索条件,剔除新闻报道、报纸、图书、会议等无效的信息,共获得97篇有效参考文献。在研究内容方面,国内海事英语术语研究集中在航海/船舶/船检/法律英汉术语翻译策略(零翻译,隐喻,直译,意译等)、航海术语教学、基于语料库的航海术语研究[4]、航海日志和航海影视术语探析[5]等。其中,船舶术语和法律法规术语翻译既是当前的研究热点也是研究前沿话题。海事公约/海事法律术语是多种文体中正式程度最高的一种,多专业术语、古体词和外来词,书面语特征明显。与船舶有关的术语多为专门用途英语,译者翻译时需掌握多种汉译技巧和翻译策略,如翻译目的论[6][7]、语域理论[8]、等效理论[9]等;零翻译、明喻和隐喻、增词法、形译等翻译策略。海事英语术语研究中,首字母的翻译策略研究屈指可数,主要有海事术语中字母A的翻译策略[10]、元音字母的发音规律[11]、缩略词的使用等,以首字母为代表的研究成果寥寥无几。本文从词汇层面,就海事英语术语中单个字母的翻译展开探讨,为航海英语翻译提供借鉴。

## 2. 翻译目的论述

1971年,Katharina Reiss在其出版的Possibilities and Limitations in Translation Criticism一书中首次提出了功能范畴理论。以对等为基础,Reiss认为理想的翻译应该是“目的语在概念内容、语言形式和交际功能等方面与源语对等”[12]。之后,Reiss发现不能再依赖于从源文本分析中得出的特征,而必须根据翻译语境来判断译文是否具有功能性[12]。

1984年,Reiss和Vermeer首次提出了翻译目的论(Skopos theory)[12]。翻译目的论的三大原则是:目的原则(Skopos Rule)、连贯原则(Coherence Rule)和忠实原则(Fidelity Rule)。目的原则,即翻译目的决定翻译过程(翻译方法与策略);连贯原则,又称语内连贯,即译文符合目的语受众的语言表达习惯,在目

标语具有一定的文化和交际背景；忠实原则，又称语际连贯，译文必须忠实原文。

在 Vermeer 的翻译目的论中，决定任何翻译过程的首要原则是翻译活动的目的。决定翻译目的的最重要因素之一是目的语的受众群体。

其后，Nord 进一步发展了翻译目的论，强调意义上的对等并非衡量译文质量的唯一标准。翻译应在词汇、句法、语篇、文体等方面实现功能上的对等。翻译目的是决定翻译过程的首要原则，因此忠实原则和连贯原则必须服从于目的原则。

### 3. 海事英汉术语中的字母翻译策略

航海工具名称、船舶与海洋术语都属于专门用途英语，专有名词翻译的准确与否会直接影响译文的整体质量和航海从业人员的操作[13]。因此在进行术语翻译时应结合航海英语的特点和汉语翻译规范，最大程度上避免歧义。经研究统计发现，海事术语字母有以下几种主要翻译策略。

#### 3.1. 零翻译

零翻译在学界争论不休，如今还存在诸多争论。邱懋如首先提出零翻译的概念，认为零翻译包括两个层面，一是源文中的词语有意不译，二是不使用目标语中已有的词汇译源文的词语[14]。刘明东在此基础上提出了二分法 - 绝对翻译和相对翻译，但二者均将零翻译的概念与范畴扩大化[15]。目前国内学术界对“零翻译”概念还没有一个清晰的界定。王甜甜认为，在翻译目的论的指导下，“与国际标准接轨”、“级别分类”的术语可以采用零翻译方法，同时又不会影响到目标语受众对航海英语中字母的理解[10]。基于目的原则和忠实原则，由于航海术语英译汉文本的受众多为行业领域内专业人员，对(国际)通用术语较为熟悉，因此译者可使用零译法进行翻译，提高译文的准确性和专业性，同时便于航海专业人士的理解和交流。

例如，(1) 航海英语中，A1 navigation area, A2 navigation area, A3 navigation area 分别译为 A1 海区、A2 海区、A3 海区。为方便船舶按海域配置无线电通讯设备，海事法律规定的海域分为 A1、A2 和 A3 海区。A1 海区是指无线电话覆盖的地区，该地区至少包括一个具备持续 DSC 警报功能的甚高频岸台。A2 海区是指除了 A1 海区之外，至少有一个无线电话覆盖的地区，该地区拥有持续 DSC 警报功能的中频海岸电台[10]。A3 海区是指除了 A1 和 A2 海区之外，由 INMARSAT 静止卫星所覆盖的区域，该卫星具备持续的警报功能[10]。A1, A2, A3 海区属于国际通用术语，零翻译便于国际交流，快速准确传达信息。

在海事英语中，A class division, B class division, C class division 分别译为“A 级分隔”，“B 级分隔”，“C 级分隔”。船舶内装材料与陆用不同，按船舶类型、船体部位划分为 A、B、C 三级耐火程度。A 级分四等，B 级划为二等，C 级不分等。A 级分隔的结构应该经过一个小时的标准防火试验，直到最后能阻止烟雾和火焰的通过。B 级分隔应该在开始的半个小时的耐火测试中直至最后，以阻止火焰的通过。C 级分隔使用经认证的非燃物质，不需达到禁止火焰通过和限制温度的要求。三级耐火程度相比较而言，A 级分隔耐火程度最高，B 级其次，C 级耐火等级程度最低。ABC 是船舶材料耐火程度的三个等级，使用零翻译策略，清晰易懂，不会导致歧义。

Q value (Q 值)，1 千克(立方米)某一固态(气态)燃料的充分燃烧所产生的热被称作该种燃料的热值，属于物质的特性，符号是 q，因此使用 q 值作为热量单位。Q 值是国际通用热量单位，无需再翻译字母“Q”的含义。

#### 3.2. 形译法

在翻译目的论中，翻译目的是决定翻译过程的首要原则。考虑到海事英语中机械词语占比较大，而以单个字母为首的单词采取零翻译策略无法彰显汉译文本的语内连贯，且接触海事英语频率最高的是航

海相关人员，为达到信息传递和交流的目的，翻译单个字母时须尽可能贴近现实情况[10]。形译法(pictographic translation)，又叫“象译”，通过具体的、直观的形象直接表达原来的意义，由汉语来直接地显示实物的形状或由英语词语的主要部分间接地呈现[16]。这种方法多用于科技术语翻译，使用字母表示实物的外形。形译法主要有两类：一是按照实物的形状进行翻译，二是字形翻译，即用等值的译语字形替代源语的字形。在航海英语中，有些英文字母在汉语中找不到对等词，比如 A-derrick (人字形旋臂起重机)，其外形类似“人”字；L iron (不等边三角铁)，其横截面如字母 L，两边互相垂直成角形且宽度不等的长条钢材。T bar, T bulb (T 型钢)，是一种铸造成 T 字型的钢材，因其断面与英文字母“T”相同而得名，因此可以采用字形翻译。

**Table 1.** Nautical tools terminology

**表 1.** 航海工具术语

A-bracket	人字架	T-bar	T 型钢
A-frame	人字形支架	T-beam	T 型梁
A-derrick	人字形旋臂起重机	T-bulb	T 型钢
A-mast	人字形桅	T-coupling	T 型管，三通管
C-clamp	弓形堵漏夹	T-cut	T 型切口
C-hook	C 型吊货钩	T sections	T 型截面
D-shackle	D 型卸扣	T square	丁字尺
D-slide valve	D 形滑阀	U-bow	U 型艏
H bar	工字钢	U-groove bevel	U 型坡口
H iron	工字钢，工字梁	U-tube pressure gauge	U 形管压力计
I bar	工字钢	U bend	U 形弯管
I beam	工字钢	U-shape piston	U 形活塞
L iron	不等边角铁	U-bolt	U 形螺栓
O ring	圆形环	V-bottom	V 形船底
V-notch	V 型缺口	V-bow	V 形艏
X-weld	X 型(坡口)焊接	V-notch	V 型缺口
X-joint	X 型接头	Y-branch	Y 型支管
X-brace	X 型支管	Y-tube	Y 型接管三通管
Z-peller	Z 形推进器	Z bar	Z 形材

表 1 列举了航海英语中常见的以单个字母为首的工具术语翻译，大多采用字形翻译。译者采用形译策略，也符合翻译目的论中的语内连贯原则。对于以汉语为母语的 non-professional 受众来说，形译翻译方法更倾向于目的语读者的认知方式，相较于理解词典中字母蕴含的释义，读者更易接受其表面传递的图形涵义。

此外，对于以字母组合作为型号或代码的术语的翻译，也可使用形译法策略，保留原来的英文字母，不做翻译[16]。例如：d-coil (D 型线圈)，D 表示线圈的型号。

### 3.3. 直译法

直译是将译语中相应的词汇译出源语中的文化信息，在尽量保持源语文化特性的同时，也为译语读者提供可读性[17]。译者坚持翻译目的论中的忠实原则，采取直译的翻译策略，需要熟悉领域内专业的航

海术语中单个字母表达的含义,例如“A-power (核能/原子能)”,“A-ship (核动力船/原子动力船)”,“A-tanker (原子动力油轮)”,“A-submarine/A-boat (核潜艇)”,都与《英汉大词典》中字母“A”的“原子能、核能”的释义相符。“A strake”(A行列板,龙骨翼板),靠近船的龙骨的第一排厚板或船侧板。陆谷孙《英汉大词典》中关于字母A的释义第七条表示“第一”的符号。同上,B-strake(B行列板),英汉大词典中字母B的释义第七条表示“第二”的符号。直译法可以帮助受众更容易地理解字母的涵义。

### 3.4. 意译法—首字母缩略词

在航海英语中,缩略语(abbreviation)的使用远远高于普通用语。一些专业术语在长期使用过程中出现了缩略形式,主要为截短词和首字母缩略语。单词缩略语有三种构词方式,分别为首字母缩略词、截短词、首字母拼音词。其中首字母缩略词可分为三种,一是用字母代表整个单词,如COD(cash on delivery),CIF(Cost Insurance and Freight)到岸价格,DF(dead freight)空舱费,ETA(expected time of arrival)预计到达时间,PSC(Port State Control)港口国监督,FOB(Free on Board)离岸价格等等。二是仅用字母代表单词的一个组成部分或复合词的成分,如NTC not count 不计数,MPP multiple purpose 多用途,DWT deadweight tons 载重吨。三是只有第一个单词是用首字母表示的,如D-bomb 深水炸弹,其完整表达应为depth bomb。

本文着重介绍第三类缩略语的翻译方法,即把缩略语还原成其源语,然后将其译成相应的汉语。

例如:

1) A-waste(放射性废料),全称为“active waste”;D-bomb(深水炸弹),全称为“depth bomb”;G-boat(炮艇),全称为“gun boat”。以上术语均为首字母缩略词,第一个单词分别由“A”“D”“G”表示。

2) U boat(潜水艇)属于外来词,英文术语undersea boat源自德文等效词语untersee-boot,第一个单词的首字母为U,简称“U Boat”。Q flag(黄色检疫旗),全称为quarantine flag。黄色检疫旗又称Q旗、黄旗,是船舶入境时接受卫生检疫的标志旗,表示该船未出现疾病。“Q”字旗表示该船无任何传染病,请发给入境检疫证明;“QQ”字旗表示该船有染疫或疑似染疫,请立即实施检疫。

3) q-meter(品质因数表/品质因数计),全称为quality meter,品质因数(Q值)是表征电子电路中谐振回路特性的基本参数。

4) d-flip-flop(D触发器),全称为data flip-flop或delay flip-flop。D型触发装置是一种具有两种稳定状态的存储器,是电路中最基本的逻辑单元,被广泛地用于数码系统和计算机行业。

5) K-S steel(钴钢),全称为kryoscope steel,是一种装卸货的改良方式,在船体中心线有一吊杆,在支索中部配有平衡重装置。

以上术语均为缩略语,译者汉译时坚持翻译目的论中的忠实原则,将其还原为源语的完整形式,准确传递源语内容,以便于读者更高地理解源文含义。

### 3.5. 惯例法

航海工具名称、船舶与海洋科技术语都属于专门用途英语,为了准确、规范地翻译为目的语,应该遵循术语翻译的专业性翻译原则[13]。在翻译航海术语时,要注意使用现有的译法,特别是已形成的固定译法。

例如:

1) K Monel(蒙乃尔合金)。Monel是Ni-Cu系列的耐腐蚀合金,主要分为沉淀硬化型(Monel K-500、502等)和加工强化型(Monel400、404、R405等牌号)两种。K Monel合金是一种具有高耐磨性能、高耐蚀、高强度的主要零件,适用于各种复杂的工作环境。

2) c-hand (无线电 c 波段)。无线电波是一种在自由空间内传播的射频频段的电磁波。无线电波的波长越短、频率越高,相同时间内传输的信息就越多。在雷达业内,旧的无线电波段通常划分为:L 波段 1~2 GHz; S 波段 2~4 GHz; C 波段 4~8 GHz; X 波段 8~12 GHz; Ku 波段 12~18 GHz; K 波段 18~27 GHz; Ka 波段 27~40 GHz; U 波段 40~60 GHz; V 波段 60~80 GHz; W 波段 80~100 GHz。无线电 C 波段通常表示为 4~8 赫兹,国内波段划分没有一个严格的、统一的标准。

3) Q Ship/Q Boat (伪装猎潜船)。Q 船是一种伪装成商业船只的反潜船,主要任务是欺骗、诱捕和击沉德国潜艇。Q 船的外形和普通商船无异,但隐蔽安装了火炮、鱼雷、深水炸弹等反潜武器。由于该船以爱尔兰皇后镇(Queenstown)为母港,所以被命名为 Q 船,又被称作“诱饵船”和“神秘船”。

以上三个专业术语都已有约定俗成的固定译法,因此译者在翻译时应遵循忠实原则,提前查阅相关资料,避免歧义。

#### 4. 结论

本文在翻译目的理论的指导下,对航海术语中的英文字母翻译策略进行了初步探讨,提出了形译、直译、意译(首字母缩略法)、零翻译和惯例法五大翻译策略。海事英语作为专门用途英语,译者在翻译时要以翻译目的为出发点,结合航海英语特征以及我国的航海用语表达习惯,准确规范地翻译为目的语。

#### 参考文献

- [1] 尚新,蔡永良. 国际高端海事语言服务及翻译人才培养——国内首个海事语言及应用博士学位点建设的探索与实践[J]. 上海翻译, 2017(4): 42-46.
- [2] 黄静. 航海英语翻译若干问题[J]. 上海海事大学学报, 2008, 29(1): 90-94.
- [3] 傅若琪. 翻译目的论在航海英语翻译中的应用[J]. 上海海事大学学报, 2019, 40(2): 115-119.
- [4] 吕弘,顾金香. 基于语料库的海事英语语篇中连接词分析[J]. 大连海事大学学报(社会科学版), 2009, 8(6): 109-112.
- [5] 赵志刚. 英文航海影视术语的汉译[J]. 天津航海, 2016(3): 55-57.
- [6] 傅若琪. 目的论视角下特殊用途英语的“零翻译”策略——以航海英语的汉译为例[J]. 成都师范学院学报, 2021, 37(1): 88-94.
- [7] 李红霞,张丹. 基于翻译目的论的航海英语翻译策略指导[J]. 盐城工学院学报(社会科学版), 2020, 33(4): 71-74.
- [8] 宋秀萍. 语域理论指导下的航海英语翻译[J]. 佳木斯职业学院学报, 2015(9): 366-367.
- [9] 臧国宝,黎政. 等效理论框架下的航海英语翻译[J]. 广东海洋大学学报, 2011, 31(2): 69-73.
- [10] 王甜甜,程昕. 海事英语中字母“A”的翻译策略[J]. 中国科技翻译, 2018, 31(3): 6-8.
- [11] 张晓峰. 海事行业含元音字母英语缩写词和缩略语之英汉读音规律[J]. 大连海事大学学报(社会科学版), 2016, 15(5): 85-89.
- [12] Nord, C. (2001) *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome Publishing, Manchester.
- [13] 刘迎春,刘天昊. 中国航海典籍中专有名词的分类与翻译研究[J]. 中国外语, 2015, 12(2): 90-95.
- [14] 邱懋如. 可译性及零翻译[J]. 中国翻译, 2001(1): 24-27.
- [15] 刘明东. 零翻译漫谈[J]. 中国科技翻译, 2002(1): 29-32.
- [16] 张宁宁. 水产科技英语术语的构成及翻译[J]. 中国科技翻译, 2008, 21(2): 10-12.
- [17] 陈亚杰,王新. 目的论视角下的少数民族特色词汇翻译——以蒙古族特色词汇为例[J]. 中国翻译, 2011, 32(4): 79-81.